

Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ucieszył się z ich powodu Hiskiasz, i pokazał im swój skarbiec,* srebro i złoto, i wonności, i najlepsze olejki, i cały swój arsenał, i wszystko, co się znajdowało w jego skarbcach. Nie było rzeczy, której im nie pokazał Hiskiasz w swoim domu i całym jego władztwie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten gest ucieszył Hiskiasza tak bardzo, że pokazał przybyłym swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i drogocenne olejki, całe uzbrojenie i wszystko, co znalazło się w jego skarbcach. Nie było rzeczy, której by im nie pokazał, czy to we własnym domu, czy też w całym państwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Ezechiasz ucieszył się z tego, i pokazał im cały skarbiec swoich kosztowności: srebro i złoto, wonności, drogocenne olejki oraz swoją zbrojownię, a także wszystko, co się znajdowało w jego skarbcach. Nie było niczego, czego Ezechiasz by im nie pokazał w swoim domu i w całym swoim państwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I weselił się z tego Ezechyjasz, i ukazał im skarbnicę klejnotów swoich srebra i złota, i rzeczy wonnych, i olejki najwyborniejsze, także i dom ryszunków swoich, i cokolwiek się znajdowało w skarbach jego: nie było nic, czegoby im nie ukazał Ezechyjasz w domu swym, i we wszystkim państwie swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był im rad Ezechiasz, i ukazał im gmach ziół drogich i srebra, i złota, i wonnych rzeczy, i olejków barzo dobrych, i wszystkie gmachy sprzętu swego, i wszystko, co się znajdowało w skarbach jego. Nie było słowa, którego by im nie okazał Ezechiasz w domu swoim i we wszej władzy swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezechiasz był rad posłom i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i cenną oliwę, całą też swoją zbrojownię oraz wszystko, co się znajdowało w jego składach. Nie było rzeczy, której by nie pokazał im Ezechiasz w swoim pałacu i we wszystkich swoich włościach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uradował się z tego Hiskiasz, i pokazał im swój skarbiec, srebro i złoto, i wonności, i przednie olejki, i cały swój arsenał, i wszystko, co się znajdowało w jego skarbcach. Nie było rzeczy w jego pałacu i w całym jego państwie, której by im nie pokazał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ezechiasz ucieszył się nimi i pokazał posłom cały swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i wyborną oliwę, swoją zbrojownię oraz wszystko, co znajdowało się w jego magazynach. Nie było rzeczy, której Ezechiasz by im nie pokazał w swoim pałacu i w całym swoim państwie.

¹⁾ IQIsa a dodaje: cały skarbiec, כול בית נכתי, .

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezechiasz ucieszył się tym i pokazał posłom swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i wyborne olejki, całą zbrojownię, a także wszystko, co znajdowało się w jego składach. Nie było takiej rzeczy w pałacu Ezechiasza i w całym państwie, której by im nie pokazał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ezechiasz był rad [posłom] i pokazał im całe pomieszczenie swego skarbcza, a także srebro i złoto, wonności, wyborne olejki, całą zbrojownię i wszystko, cokolwiek znajdowało się w jego magazynach. Nie było rzeczy, której by im Ezechiasz nie pokazał w swym pałacu i w całym swoim państwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зрадів ними Езекія великою радістю і показав їм дім складу і запашностей і ладанів і миру і срібла і золота і всі доми посудів, скарбниці і все, що було в його скарбницях. І не було нічого, чого Езекія не показав у своїм домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Chiskjasz się z nich cieszył oraz pokazał im swój skarbiec: Srebro, złoto, korzenie, przednie olejki, całą swoją zbrojownię i wszystko co się znajdowało w jego skarbnicach. Nie było rzeczy, której by Chiskjasz im nie pokazał w swym domu oraz w całym swoim władztwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Ezechiasz był im rad i pokazał im swój skarbiec, srebro i złoto, i olejek balsamowy, i wyborną oliwę oraz całą swą zbrojownię i wszystko, co się znajdowało wśród jego skarbów. Nie było rzeczy, której by im Ezechiasz nie pokazał w swoim domu i na całym obszarze swego panowania.